

## Spanish Propers

### Solemnity of Mary, Mother of God, January 1 | Santa María, Madre de Dios, 1º de enero

#### Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Sedulius; Ps. 44:2,11,12

Salve sancta Parens, eníxa puérpera Regem, qui caelum terrámque regit in saécula saeculórum. Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi.

*Hail holy Mother, the Child-Bearer who has brought forth the King, the ruler of heaven and earth for ever. Ps. My heart overflows with a goodly theme; I address my works to the King.*

OR *Lux fulgébit (Christmas Mass at Dawn)*

i

II

Sedulio; Sal 45:2

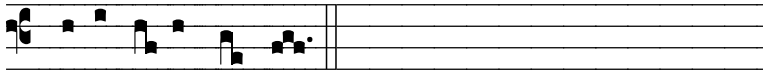
**T** E\_a-clamamos \* santa Ma- dre de Dios, porque has  
da- do a luz al rey que gobier- na cie- lo y  
tie- rra por los siglos de los si- glos. T.P. A- le-lu-  
ya, a-le- lu- ya. Vs. Lleno me siento de pa- labras bellas,  
re- ci-taré al rey, yo, mi po-e- ma.

II

**G**  LO-ria al Padre, y al hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como er-a en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén.

*English Antiphon (Missal):*

*Hail, Holy Mother, who gave birth to the King who rules heaven and earth for ever.  
(Cf. Isaiah 9:1, 5, Luke 1:33)*

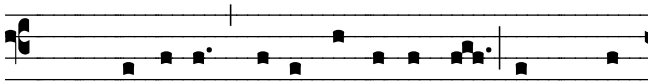
OR

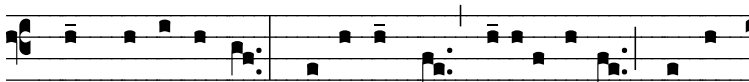
*Today a light will shine upon us, for the Lord is born for us; and he will be called  
Wondrous God, Prince of peace, Father of future ages: and his reign will be without  
end. (See Christmas at Dawn).*

ii

II

Sedulio

**T**  E-a-clamamos \* santa Madre de Dios, porque has



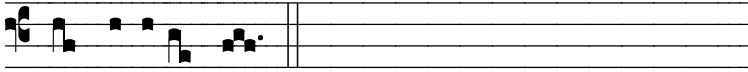
dado a luz al rey que gobier-na cielo y tierra por los



siglos de los si-glos. T.P. A-le-lu-ya, a-le-lu-ya.



Vs. Lleno me siento de pa-labras bellas, re- ci-taré al rey,



yo, mi po-e- ma.

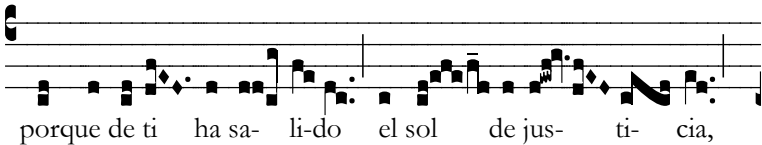
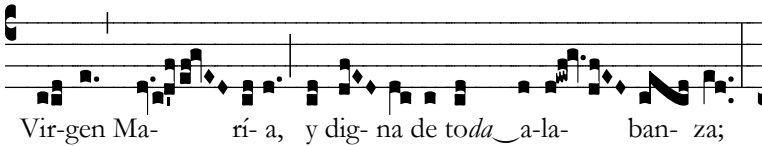
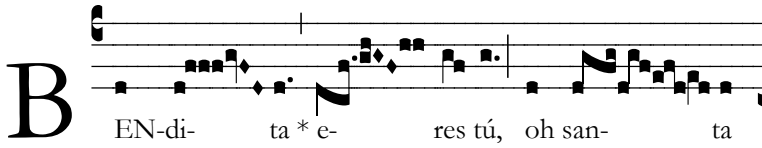
## Offertorio

Graduale Romanum

Felix \* namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima:  
quia ex te ortus est sol iustítiae, Christus Deus noster.

*Blessed are you, O holy Virgin Mary, and worthy of all praise; for from you  
has come forth the sun of justice, Christ our God.*

I



## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

See Exsúltá (Christmas Mass at Dawn)

i

IV Hebreos 13,8



Esucristo \* es el mismo a- yer, hoy y por to- dos los

si- glos.

Detailed description: This block contains the first system of musical notation. It begins with a large initial 'J' on the left. The music is written on a single staff with a treble clef. The lyrics 'Esucristo \* es el mismo a- yer, hoy y por to- dos los' are placed below the staff. Above the staff, the Roman numeral 'IV' is on the left and 'Hebreos 13,8' is on the right. A small Roman numeral 'i' is centered above the staff. The system ends with a double bar line.

*English Antiphon (Missal):*

*Hebrews 13:8*

*Jesus Christ is the same yesterday, today, and for ever.*

ii

IV Hebreos 13,8



Esucristo \* es el mismo a- yer, hoy y por to- dos los

si-glos.

Detailed description: This block contains the second system of musical notation. It begins with a large initial 'J' on the left. The music is written on a single staff with a treble clef. The lyrics 'Esucristo \* es el mismo a- yer, hoy y por to- dos los' are placed below the staff. Above the staff, the Roman numeral 'IV' is on the left and 'Hebreos 13,8' is on the right. A small Roman numeral 'ii' is centered above the staff. The system ends with a double bar line.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Offertory text translated from the English text. Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.